

下主日 NEXT SUNDAY			
英文崇拜 上午九時三十分		ENGLISH SERVICE 9:30A.M.	
主禮：林旭良		LEADER: Gary Lum	
宣道：伊和牧師		PREACHER: Rev. Ronald Ewart	
音樂：The Talking Donkeys		MUSICIANS: The Talking Donkeys	
讀經：許宗彥		READER: Chauncey Hui	
司事：林銘輝		USHERS: Matthew Lum	
招待：陳建江、區麗恩家庭		HOSTS: Kin & Amy Chan's family	
中文崇拜 上午十一時		CHINESE SERVICE 11:00A.M.	
主禮：葉呂婉禎		LEADER: Betty Yip	
宣道：張展雄牧師		PREACHER: Rev. Christopher Cheung	
司琴：葉賜光		ORGANIST: Kenneth Yip	
傳譯：曾陳侃明(國語)		TRANSLATOR: Olivia Tsang (Mandarin)	
司事及襄禮：		USHERS & COMMUNION ASSISTANT:	
林天榮	林伍妙玲	Paul Lam	Margaret Lam
陳廷龍	梁杜敏儀	Alan Chan	Loretta Leung
音響：廖永輝		PA SYSTEM: Peter Liu	
簡報：蕭仁瀚		POWERPOINT: Alfred Siu	
點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS			
鍾國榮	鍾蘇寶珍	Alfred Chung	Frances Chung
陳廷龍	吳純儀	Alan Chan	Gloria Ng

黃布愛玲行政幹事：每星期三休假
 Rev. Dr. Alan Lai day off: every Monday.
 Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday

黃布愛玲行政幹事	Regina Wong	電子郵件箱號碼 e-mail address tcuc.wong@bellnet.ca
----------	-------------	---

教會每週的活動、消息、事工及宣道可瀏覽本堂網頁<http://tcuc.ca>。
 You are welcome to visit our church website at <http://tcuc.ca> for weekly news, activities and sermon.



多倫多中華聯合教會 TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario, Canada M1V 3S8
 Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746



我們的使命是以耶穌基督為首，
 以上帝無條件的愛為心，
 把教會帶到人群，
 把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,
 and living God's unconditional love,
 we bring the Church to the people and
 we bring the people to the Church.

【本堂使命宣言 TCUC Mission Statement】

聖靈降臨節後第六主日
 THE SIXTH SUNDAY AFTER PENTECOST
 二零一六年六月二十六日 JUNE 26, 2016

GATHERING AND PRAISE

GATHERING MUSIC

CALL TO WORSHIP

God's way is holy.

God works wonders.

God has led the people in the past,
and calls us into the future.

As we listen for the voice of change
may we be guided by the Spirit.

Through the Spirit let us hear God's call among us.

God is with us, guiding us in this time and place.

Come let us worship.

SONGS OF PRAISE: "Lord, I Lift Your Name on High"

PRAYER OF APPROACH

Gracious God, we give thanks for the constancy and change that are part of our everyday experiences. We give thanks for all those who have been prepared to break with conventions, take chances, and consider new possibilities for living in and sharing the love of God. May we hear the voice of change today. Enable us to discern the ways in which we have been equipped, led, and guided for such a time as this. Stir within us the grace and courage to pursue the ways in which the spirit of Jesus leads us into lives of love. **Amen.**

LORD'S PRAYER

Our Father in Heaven Hallowed be your name, Your Kingdom come, Your will be done on earth as in heaven. Give us today our daily bread. Forgive us our sins as we forgive those who sin against us. Save us from the time of trial and deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and forever. Amen.

PASSING OF THE PEACE

(We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".)

SCRIPTURE READING: 2 Kings 2: 1-14

(please follow the projection screen)

SONG OF PRAISE: VU #593

"Jesu, Jesu, Fill Us with Your Love"

(Our offering is received during the song.)

OFFERTORY PRAYER *(please stand)*

Through these gifts that we share, may we be like Elisha, taking up the mantle in the spirit of Jesus, trusting that God will be with us as we re-enter ministry in the world around us. May what we have learned guide us into new ways to live, love, and serve. Amen.

(The young people leave for their groups after the Offertory Prayer)

LISTENING TO THE WORD

SCRIPTURE READING: Galatians 5: 13-25

(please follow the projection screen)

REFLECTION "Picking Up the Mantle"

SONG OF PRAISE: VU #510

"We Have the Ministry:"

SENT TO LIVE THE WORD

ANNOUNCEMENTS *(please see p. 6 – 10)*

M&S FUND TODAY – MINUTES FOR MISSION

"A Safe Place under the Rainbow"

PRAYERS FOR THE COMMUNITY

SONG OF PRAISE: "Above All"

DISMISSAL & BLESSING

Let us go from this place into the world that is constantly changing, and yet still the same. Let us discern the leading of God in the voice of change. The Spirit is the source of our life in Christ, and we will trust the Spirit to guide our way. **Amen.**

After the sung "Amen" we take a few moments of quiet

We thank everyone who shared their ministries in worship today

LEADER: Kin Chan

REFLECTION: Connie Cheung

MUSICIANS: The Talking Donkeys

READER: Alexandra Lum

USHERS: Matthew Lui

HOSTS: Alice Lui's family

AV/SANCTUARY: Matthew Lum/Ming Yoon, Kin Chan,
Simon Fung/Chauncey Hui/Chris Tsang

SUNDAY SCHOOL TEACHERS: JoAnn Hum

上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

主禮：陳應楠	Leader: Ying Nam Chan
宣道：張展雄牧師	Preacher: Rev. Christopher Cheung
司琴：廖琪珍	Organist: Kitty Liu
傳譯：何韞芳(國語)	Translator: Wanda Ho (Mandarin)
司事：林永豐 林蔡佩儀	Ushers: Alfred Lam Bonnie Lam
甄榮益 梁杜敏儀	Jeck Chin Loretta Leung
音響：廖永輝	PA System: Peter Liu
簡報：鍾國榮	Power Point: Alfred Chung

電琴序樂

ORGAN PRELUDE

唱詩第7首

OPENING HYMN #7

「榮耀大君王歌」

"O Worship the King All Glorious Above"

宣召

CALL TO WORSHIP

著往 (第625首)

INTROIT (#625)

同唱「主在聖殿中」

"The Lord Is in His Holy Temple"

祈禱

PRAYER

主禱文 (第649首)

THE LORD'S PRAYER (#649)

同唱「我們在天上的父」

"Our Father ..."

獻詩

ANTHEM

「許賜新心」

"A New Heart" (by Cindy Berry)

(歌詞請閱大螢幕)

(Lyric on the projection screen)

二重唱：張黃煥瓊，黃美心

Duet: Winnie Cheung, Mabel Wong

伴奏：廖琪珍

Accompanist: Kitty Liu

問安

PASSING OF THE PEACE

兒童信息

CHILDREN'S MESSAGE

由張展雄牧師主講，信息後

Children are dismissed to Sunday School after

兒童往樓下參加主日學。

the message led by Rev. Christopher Cheung.

啓應文

RESPONSIVE READING

詩篇77: 1-2, 11-20 (舊約第713頁)

Psalm 77: 1-2, 11-20 (NEB p. 676)

讀經*

SCRIPTURE READING

路加福音9:51-62 (新約第94頁)

Luke 9:51-62 (NEB p. 85)

唱詩第403首

HYMN #403

「奉獻全生歌」

"Take My Life, and Let It Be"

宣道

SERMON

「魚與熊掌兩者皆得」

"Can Following Jesus be "Both...And...?"

榮耀頌

GLORIA PATRI

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

會務報告

PARISH CONCERNS

奉獻

THE OFFERING

(歡迎同道使用插在長椅內的捐封，也供忘記攜帶捐封者。)

(Donation envelopes are available in the pews for Visitors or those who forgot to bring their own assigned one.)

獻禮文 (第644首)

OFFERTORY PRAYER (#644)

「萬物都是從主而來」

"All Things Come of Thee"

祝福

BENEDICTION

三一頌

DOXOLOGY

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

唱詩第230首

RECESSIONAL HYMN #230

「禮拜散時歌」

"Lord, Dismiss us with Thy Blessing"

電琴殿樂

ORGAN POSTLUDE

後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索取。Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) is available. Please obtain the headphone or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.

本主日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWER :

梁祖欽、盧潤儀

趙張瑞芳及兒女記念趙柏林

本主日獻刊 DONATIONS FOR SUNDAY BULLETIN :

趙張瑞芳及兒女記念趙柏林

歡迎 WELCOME :

- ❖ 歡迎你出席本堂主日崇拜！英文崇拜後在懷熙中心有茶聚，歡迎各位參加。

Welcome to our Sunday Services! After the 9:30am service please join us for fellowship and refreshment in the T.H. Chan Memorial Hall.

- ❖ 兒童主日學分別在9:30時崇拜和11:00時崇拜在5-6室，7-8室及圖書室授課。歡迎2-17歲兒童青少年們參加。

Our Sunday School teachers look forward to learning with you again. Children from 9:30am and 11:00am worship services will meet in Rooms 5-6, 7-8 and Library. Everyone in the ages 2-17 is welcome to attend.

代禱事項 PRAYER CONCERNS :

1. 夏季已到，為每個家庭有一個平安和舒暢的暑期代禱。

We pray for every family to have a safe and rejuvenating summer holiday.

2. 為聘牧工作組進入第二階段，尋覓一位賢能的長期牧者代禱。

We pray for the Interview Team to find a capable long term minister, as it enters phase two of its search.

3. 為兄姊中有患病，在療養期間，和行動不方便的代求。

We pray for those members who are sick, in convalescence, or confined at home

本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK

今日下午12:15 Today 12:15pm	英文崇拜歌頌小組在正堂練習 Talking Donkeys' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午2:15 Today 2:15pm	團契健康排舞在運動場進行 Fellowship Line Dance in the gym.
星期三晚上7:30 Wednesday 7:30pm	羽毛球活動在運動場進行 Badminton in the gym.

主懷安息

本堂教友林玉潔姊妹於六月二十三日在北約克全科醫院息勞歸主。安息禮拜定於六月二十八日(星期二)上午十一時在高山殯儀館萬錦禮堂(10 Cachet Woods Court, Markham)舉行。願主安慰王浩然和王浩銘的家庭。

REST IN PEACE

Our sister in Christ, Ms. Judy Lam passed away peacefully and went to our Lord on June 23, 2016 in the North York General Hospital. The Funeral Service will be held at Highland Funeral Home, Markham Chapel (10 Cachet Woods Court, Markham) on Tuesday, June 28, 2016 at 11:00am. May God comfort the families of Jason Wong and Tyson Wong.

會務消息 CHURCH NEWS :

1. 聖餐主日 Communion Sunday

下主日是聖餐主日，請弟兄姊妹預備心靈領受餅及杯，並攜帶各種不易腐爛的食物捐給本市食物銀行，藉此實現邀請貧窮的人與我們一同在聖桌前分享上帝的恩賜。

Next Sunday is Holy Communion Service, please prepare yourself to receive the Bread and Wine. You are invited to bring a non-perishable food item for contribution to our local food bank. With this small gesture we hope to remind ourselves that it is especially the poor and vulnerable who are invited to be fed at the table of the Lord and our sharing is one way of making that a reality.

2. 教會事務聯絡人 Contact Person for Church Matters

黎嘉燐牧師已於6月20日離職。本堂荷蒙張展雄牧師及張盈分別擔任今主日中、英文崇拜宣道全人深表感謝。黎牧師離職期間，同道如有事務請聯絡堂會主席何洪標或堂會書記葉呂婉禎以作安排。如有特別關懷將由本堂義務支援牧師鄭國輝牧師處理。

Rev. Dr. Alan Lai marked his last day of service at our church on June 20, 2016. We are privileged to have Rev. Christopher Cheung and Connie Cheung preach to us at Chinese and English service respectively. During the transitional period, please contact our Church Board Chairperson William Ho or Secretary Betty Yip for church business. Any special pastoral care will be handled by Rev. Johmann Kwong, our Voluntary Associate Minister.

3. 委任暫署牧師 Appointment of Supply Minister

多倫多中華聯合教會現進行聘請呼召牧師，但過程需時。堂會動議通過委任張展雄牧師在此過渡期間擔任暫署牧師，本堂目前正等候多倫多議會批准。張牧師將於2016年7月1日開始履新。

張展雄牧師於1972年加入多倫多中華聯合教會成為教友。他積極參加活動和殷勤事奉教會，在不同時期擔任各職。曾任堂會主席和書記。除了籌劃和教導主日學，組織青年和兒童組，參加詩班，帶領查經班；他領導專責小組成立慈幼日間托兒所，在90年代為懷熙中文學校校長和校監。於1995年他決定離開稅務分析師事業，作全職事奉，獲本堂推薦攻讀神學課程，在以馬內利神學院畢業取得神學碩士學位，在1999年成為全職牧師。他退休前的最後事奉於密西沙加中華聯合教會。

Toronto Chinese United Church is in the process of recruiting a called minister. This process will take some time. The Church Board passed the motion to appoint Rev Christopher Cheung who kindly agreed to be a Supply Minister during this transition period. The approval from Toronto Conference is being sought. Rev. Cheung should be starting his work on July 1, 2016.

Rev. Christopher Cheung joined Toronto Chinese United Church as a congregation member in 1972. As a lay member, he actively

participated in the activities and volunteer work in the Church by serving in various capacities over different periods of time. He was Secretary and Chairperson of Church Board. In addition to planning for and teaching Sunday School, leading youth and children groups, singing in the church choir and leading bible study groups, he led the team to start Cheer Day Care Centre of Scarborough and served as Principal and Superintendent of T.H. Chan Memorial Chinese School in the early 1990s. He decided to leave his work as a Corporate Tax Analyst in 1995 and, sponsored by our church, became a full-time minister in 1999 after graduating from his Master in Divinity Degree course at Emmanuel College. His last service before retirement was at Mississauga Chinese United Church.

4. 行政幹事放假 Adm Secretary on Leave

行政幹事黃布愛玲將於6月25日至7月10日放假。各單位如有通告、消息或弟兄姊妹欲登獻花、獻刊在欲登載7月3或7月10日之週刊，請電郵聯絡義工戴梁潔玲 margaret.kn.tai@gmail.com 和雷朱台蓉 ttylouie@gmail.com 及副本行政幹事。其他事務她將於假期後處理。

Administrative Secretary Regina Wong is on vacation until July 10, 2016. Units or Fellowships who have notices or announcements to be put in the July 3rd and July 10th Sunday Bulletins as well as any contributions to the Sunday flower and Sunday bulletin, please forward them to our volunteers Margaret Tai at margaret.kn.tai@gmail.com and Teresa Louie at ttylouie@gmail.com with copy to Regina. Other matters would be dealt with after her holidays.

5. 婦女小組聚會 Women's Group Meeting

日期：2016年7月8日(星期五)下午二時半

地點：教會友誼廳

分享：張黃煥瓊

講座：“旅遊漫談”由趙張瑞芳主講

【誠邀全堂姊妹參加】

Date: July 8, 2016 (Friday) at 2:30 p.m.

Place: Church Fellowship Lounge

Sharing: Winnie Cheung

Travel Talk: Sui Fong Chiu

(We cordially invite all women to participate)

6. 卡拉OK之夜及幻燈片光碟籌款 Karaoke Night and DVD Fundraising

感謝主帶領卡拉OK之夜圓滿結束。大家藉著唱歌和排舞渡過一個愉快的晚上。本堂過去四十年的懷舊幻燈片深受歡迎，我們將這幻燈片和卡拉OK之夜的相片製成光碟，每主日在中文崇拜前播放片段供大家觀看。盼望弟兄姊妹支持購買，每隻\$10，為建設及維修基金籌款。請向區賈吟升、陳區麗恩、雷朱台蓉、戴梁潔玲登記。

Thanks be to God for a successful Karaoke Night! The participants had a fun night of singing and dancing. A DVD highlighting events of our Church for the past 40 years was shown during the evening. A copy, which will also include photos of the June 19th Karaoke Night, will be available for purchase. Please watch for reruns of the slide show before the Sunday Chinese service. Cost is \$10 per DVD. All proceeds will go towards the Building and Maintenance Fund. Kindly contact Esther Au, Amy Chan, Teresa Louie and Margaret Tai to order your copy today.

7. 托兒中心暑期日營 Cheer Day Care Summer Program

慈幼日間托兒中心開設的暑期學習／活動班，詳情如下，歡迎向親友推介。有意報名或諮詢者請致電(416)292-4720，與中心主任Petty Yang或Faith Shim聯絡。

日期：七月四日至九月二日(週一至週五)

時間：上午7:00至下午6:00

內容：英文，數學，才藝創作，小廚師，戶外活動

年齡：五歲八個月至十二歲

費用：每週\$194.00 (包括午餐)

The Cheer Day Care Centre offers a summer program for the school age children. Please introduce it to your friends and relatives. For any enquiry please contact the supervisor Petty Yang or Faith Shim, at (416)292-4720.

Date: July 4th – September 2nd, 2016 (Monday to Friday)

Time: 7:00am – 6:00pm

Program: English, Mathematics, Cooking, Crafts and Trips

Age: 5 years & 8 months – 12 years old

Cost: \$194.00 per week (include lunch)

8. 告別午餐會收支 Farewell Lunch Expenses

2016年6月19日黎嘉燐牧師告別午餐會收支簡報

餐券收入	\$1,880.00
教友特別奉獻	340.00
總收入	\$2,220.00

除去支出：

午餐費用	\$2,200.00	
告別禮物	182.10	\$2,382.10
虧損：		(\$162.10)

多謝教友參與和慷慨支持是次的告別午餐會，虧損的數目，將會和過去教友聯誼活動結存盈餘，抵銷扣除。

Financial summary of the Farewell Luncheon for Rev. Alan Lai held on June 19, 2016

Total receipts from ticket selling	\$1,880.00
Donation received	340.00
Total receipts from ticket selling and donation:	\$2,220.00
Less: Cost of Meal	2,200.00
Farewell Gift	182.10
Deficit:	(\$162.10)

We are thankful for your participation and generous support of this farewell function. The deficit will be offset against the surplus brought forward from the previous fellowship activities.

9. 懷熙中文學校招生 Chinese School Enrolment

懷熙中文學校2016-2017年度新學年招生已開始，暑假期間每週六上午九時至中午十二時接受新生報名。中文部上午班用粵語教學，下午班則辦國語及會話班。數學班分兩時段上課，課程適合日校第一至十二班學生；更特別為十一、十二班學生設新編Advanced Functions, Calculus & Vectors加強課程。欲知詳情，請向葉中絢校長或梁祖欽副校長查詢。

Registration for new students for T.H. Chan Memorial Chinese School for academic year 2016-2017 will be taken every Saturday from 9am to 12:00 noon during summer. We offer Cantonese classes in the morning and Mandarin classes in the afternoon. Mathematics classes are in “M” & “A” sections for Grades 1 to 12 and also two university preparation classes of Advanced Functions, Calculus & Vectors. For details please contact Chung Shun Chiu, the Principal or Charles Leung, the Vice-principal.